

OVIDIO
LE METAMORFOSI
LIBRO OTTAVO

CAP. I.

*Minosse assedia Megara. Scilla presa dall'amore di lui
s'induce a torre al padre il capello fatale.*

Il crin ch'ebbe dal fato
Per sicurtà del corpo e dello stato.
(ANGUILLARA)

Jam nitidum retegente diem, noctisque fugante
Tempora Lucifero, cadit Eurus, et humida surgunt
Nubila: dant placidi cursum redeuntibus Austri
Æacidis, Cephaloque; quibus feliciter acti
Ante expectatum portus tenere petitos.
Interea Minos Lelegeia litora vastat,
Prætentatque sui vires Mavortis in urbe

1. *Jam etc.* Questo discorso si lega con ciò che è stato detto sul fine del Lib. VII.

Già fiammeggiava l'amorosa stella
In Oriente.

(PETRARCA)

Cadit Eurus. Il vento cade quando cessa di soffiare.
Nubila etc. Invece di dire comincia a soffiare Austro, ha detto sorgon le nubi portate dall'Austro: posto l'effetto invece della causa.
Æacidis. Alle truppe che Eaco mandava ad Atene con Cefalo.
Quibus . . . acti. Dai quali Austri trasportati entrarono nel porto di Atene.
Lelegeia litora. I lidi Megaresi tenuti allora dai Lelegi della stirpe pelagica.
Prætentat. Fa esperimento delle forze delle sue truppe. (*vires*

Alcathœ, quam Nisus habet, cui splendidus ostro
Inter honoratos medio de vertice canos,
Crinis inhærebat, magni fiducia regni.
Sexta resurgebant orientis cornua lunæ
Et pendebat adhuc belli fortuna, diuque
Inter utrumque volat dubiis victoria pennis.
Regia turris erat vocalibus abdita muris,
In quibus auratam proles Latonia fertur
Deposuisse lyram; saxo sonus ejus inhæsit.
Sæpe illuc solita est ascendere filia Nisi,
Et petere exiguo resonantia saxa lapillo,
Tunc cum pax esset; bello quoque sæpe solebat
Spectare ex illâ rigidi certamina Martis.
Jamque mora belli procerum quoque nomina norat,

sui Mavortis) contro Megara (*in urbe Alcathœ*) prima di muoverle contro Atene. Megara, città di Grecia tra Atene e Corinto, è detta Alcatoo, perchè Alcatoo figlio di Pelope ne avea cinto di mura la rocca. Ora ne era re Niso la cui sorte dipendeva da un crine che teneva nel capo, avendo detto gli oracoli che avrebbe salva la vita e il regno, finchè lo conservasse (*fiducia regni*). Anche l'Ariosto (C. XV.)

Ad Orril non trarrà l'alma dal petto
Finchè un crine fatal nel capo tegna.

Pendebat. Pendeva incerta la fortuna di guerra tra Niso e Minosse, e la vittoria volava con incerte penne, dubbia a qual parte dovesse piegarsi.

Regia turris. Il Tasso nella Gerus. (C. VI.)

Nel palagio regal sublime sorge
Antica torre assai presso alle mura,
Dalla cui sommità tutta si scorge
L'oste . . . e'l monte e la pianura.

Vocalibus. Risuonanti. Quando Apollo (*proles Latonia*) aiutò Alcatoo a fabbricar quelle mura, appoggiò alla parete la lira, la quale comunicò il suo suono alle pietre: di maniera che se alcuno le percuoteva risuonavano come le corde della lira medesima.

Quest'era la vocale augure pietra
In cui dapprima quando dal ciel discese
S'assise Apollo e vi posò la cetra,
E tosto al sasso l'armonia s'apprese.

(CADMO, C. XI.)

Petere. Percuotere.

Bello. Nel tempo della guerra.

Spectare etc. Guardava le squadre ostili, e mirò i successi della dubbia sorte come Elena nel Lib. III. dell'Iliade, ed Erminia nel C. VI. della Gerusalemme.

Mora belli etc. A motivo della lunghezza della guerra conosceva tutti i principali dell'esercito.

Armaque equosque habitusque Cydoneasque pharetras.
 Noverat ante alios faciem ducis Europæi,
 Plus etiam, quam nosse sat est. Hac iudice, Minos,
 Seu caput abdiderat cristatâ casside pennis,
 In galeâ formosus erat: seu sumpserat ære
 Fulgentem clypeum, clypeum sumpsisse decebat:
 Torserat adductis hastilia lenta lacertis,
 Laudabat virgo junctam cum viribus artem:
 Imposito patulos calamo sinuaverat arcus,
 Sic Phæbum sumptis jurabat stare sagittis:
 Cum vero faciem dempto nudaverat ære,
 Purpureusque albi stratis insignia pictis
 Terga premebat equi, spumantiaque ora regebat,
 Vix sua, vix sanæ virgo Niseïa compos
 Mentis erat: felix jaculum, quod tangeret ille,
 Quæque manu premeret, felicia fræna vocabat.
 Impetus est illi (liceat modo) ferre per agmen

Cydoneas. Cretesi. Cidonia era una delle tre più celebri città dell'isola di Creta, oggi la *Canea*.

Ducis Europæi. Di Minosse figlio di Europa e di Giove.

Plus . . . quam etc. Lo conosceva anche più di quello che a lei convenisse. Anche l'innamorata Erminia nel C. III. della Gerus. dice:

Ohimè! ben il conosco, ed ho ben donde
 Fra mille riconoscerlo deggia io.

Hac iudice. A giudizio di lei. Agli amanti tutto ciò che appartiene alle persone amate pare bellissimo, divino. Tibullo Lib. IV. Eleg. II.

*Seu solvit crines, fusus decet esse capillis,
 Seu composit, compositis est veneranda comis, etc.*

Cristatâ. *Cristæ* erano il principale ornamento dell'elmo, e si componevano di crini di cavallo e di penne. Da queste Minosse già bello di per sè stesso era fatto bellissimo.

Decebat etc. Lo scudo imbracciato gli aggiungeva decoro.

Adductis . . . lacertis. Dipinge l'atto di quelli che piegano l'arco, i quali ritraggono indietro le braccia.

Lenta. Pieghevoli, facili a piegarsi.

Calamo. Saetta.

Sinuaverat. Avea curvato.

Stare. Dicesi dell'atteggiamento dei combattenti e dei saettatori.

Dempto . . . ære. Levatosi l'elmo.

Purpureus. In veste purpurea.

Stratis insignia pictis. Il tergo ricoperto di gualdrappe di svariati colori.

. . . D'auree gualdrappe ornati il dorso,
 (CADMO, C. XI.)

Vix sua. Appena in sè, a motivo dell'amore che la inebbriva.
Felix etc. Espressione solenne di quelli che amano perdutamente.

Virgineos hostile gradus; est impetus illi
 Turribus a summis in Gnosia mittere corpus
 Castra, vel æratas hosti recludere portas,
 Vel si quid Minos aliud velit. Utque sedebat
 Candida Dictæi spectans tentoria regis,
 Læter, ait, doleamne geri lacrymabile bellum,
 In dubio est; doleo, quod Minos hostis amanti est:
 Sed nisi bella forent, nunquam mihi cognitus esset.
 Me tamen acceptâ poterat deponere bellum
 Obside; me comitem, me pacis pignus haberet.
 Juxta gerit certe pro nato bella perempto,
 Et causâque valet, causamque tuentibus armis.
 Ut puto, vincemur: qui si manet exitus urbem,
 Cur suus hæc illi reseret mea mænia Mavors,
 Et non noster amor? melius sine cæde, morâque
 Impensâque sui poterit superare cruoris.
 Nam metuo certe, ne quis tua pectora, Minos,
 Vulneret imprudens; quis enim tam durus, ut in te
 Dirigere immitem nisi nescius audeat hastam?
 Cœpta placent; et stat sententia tradere mecum
 Dotalem patriam, finemque imponere bello:
 Verum velle parum est: aditus custodia servat;

Est impetus. Ha desiderio ardentissimo: l'impeto la trasporta ad andare ecc. Benissimo descritta la potenza dell'amore.

Gnosia . . . castra. Il campo dei Cretesi. Gnosso era una città di Creta, nella quale era pure il monte *Dictæ*: d'onde Minosse più sotto è chiamato *re Dilleo* (*regis Dictæi*).

Læter etc. Il Tasso nella Gerus. (C. VI.) dice di Erminia:

Sbigottir gli altri all'apparir di tante
 Nazioni e sì indomite e si fere:
 Fe' sereno ella il torbido semblante,
 E lieta vagheggiò le squadre altere.

Causâ . . . valet. È superiore per la giustizia della causa, perchè muove le armi per far vendetta del figlio.

Cur suus etc. Perchè le sue armi (*Mavors*) e non il mio amore gli apriranno questa città?

Sine . . . impensâ etc. Senza effusione del suo sangue.

Metuo . . . ne quis. Il Tasso nella Gerus. (C. VI.) dice di Erminia.

Sentì tremarsi in quel punto sì forte,
 Che pareo che dicesse: il tuo diletto
 È quegli là che in rischio è della morte.

Cœpta placent. Mi piace il divisamento preso.

Dotalem patriam etc. Dargli in dote la patria, onde mi prenda e mi conduca seco.

Claustraque portarum genitor tenet. Hunc ego solum
 Infelix timeo, solus mea vota moratur.
 Di facerent sine patre forem! sibi quisque profecto
 Est Deus: ignavis precibus Fortuna repugnat.
 Altera jamdudum succensa Cupidine tanto
 Perdere gauderet quodcumque obstaret amori.
 Et cur ulla foret me fortior? ire per ignes,
 Et gladios ausim. Neque ad hoc tamen ignibus ullis,
 Aut gladiis opus est; opus est mihi crine paterno:
 Ille mihi est auro pretiosior: illa beatam
 Purpura me, votique mei factura potentem.

CAP. II.

*Scilla porta a Minosse il crine fatale del padre.
 Trasformazione di lei e del padre in uccelli.*

E vidi la crudel figlia di Niso
 Fuggir volando.

(PETRARCA, Trionf. d' Am. C. II.)

Talia dicenti, curarum maxima nutrix
 Nox intervenit; tenebrisque audacia crevit.
 Prima quies aderat, qua curis fessa diurnis
 Pectora somnus habet: thalamos taciturna paternos
 Intrat; et (heu facinus!) fatali nata parentem
 Crine suum spoliat, prædæque potita nefandâ

Sibi quisque etc. Senso. Noi stessi possiamo colle nostre forze
 far molte cose che chiediamo agli Dei: non importa che essi facciano
 sì che io sia priva del padre: da me stessa me ne libererò col tra-
 dimento. Orribile donna era costei!

Est Deus: etc.

L' uom del suo voler suo Dio si face.

(TASSO)

Ignavis precibus. La fortuna non aiuta chi prega solamente senza far nulla.

Ad hoc. A far vittorioso Minosse.

Purpura. Il crine purpureo.

Il. Curarum etc.

... Fe' tregua alla fatica.
 La cheta notte del silenzio amica.

(TASSO)

La notte pone tregua alle cure diurne, cioè alle fatiche del corpo, ma col silenzio e colla solitudine nutrice le cure d' amore, e colle sue tenebre nelle quali nasconde i delitti, aumenta l' audacia degli uomini.

Fert secum spoliū sceleris, progressaque portā
 Per medios hostes (meriti fiducia tanta est)
 Pervenit ad regem; quem sic affata paventem est.
 Suasit amor facinus: proles ego regia Nisi
 Scylla, tibi trado patriamque meosque Penates.
 Præmia nulla peto, nisi te; cape pignus amoris
 Purpureum crinem; nec me nunc tradere crinem,
 Sed patrium tibi crede caput. Scelerataque dextra
 Munera porrexit. Minos porrecta refugit,
 Turbatusque novi respondit imagine facti:
 Di te submoveant, o nostri infamia sæcli,
 Orbe suo; tellusque tibi, pontusque negetur.
 Certe ego non patiar Jovis incunabula Creten,
 Qui meus est orbis, tantum contingere monstrum.
 Dixit, et, ut leges captis justissimus auctor
 Hostibus imposuit, classis retinacula solvi
 Jussit, et æratas impelli remige puppes.
 Scylla, freto postquam deductas nare carinas,
 Nec præstare duce sceleris sibi præmia vidit,
 Consumptis precibus violentam transit in iram,
 Intendensque manus, passis furibunda capillis,
 Quo fugis, exclamat, meritorum auctore relicta,
 O patriæ prælate meæ, prælate parenti?
 Quo fugis, immitis? cujus victoria nostrum

Meriti fiducia etc. Tanta è la fiducia che ha di esser bene accolta dai nemici a motivo del beneficio che fa loro col dare il crine fatale.

Paventem. Inorridito di tanta scelleratezza.

Patriamque etc. E la patria e la mia casa (*Penates*). Vedi Lib. I. Cap. VII.

Patrium . . . caput. La vita del padre.

Turbatus etc. Turbato al pensiero dell' inaudito fatto ecc.

Di te etc. Imprecazione. Gli Dei ti tolgan del mondo.

Tellus. I Romani racchiudevano i parricidi in un sacco di cuoio e li gettavano in mare, onde così non toccassero nè terra nè acqua.

Jovis incunabula etc. Non permetterò che Creta, culla di Giove, ove io regno, sia contaminata dalla presenza di un mostro sì orrido.

Captis . . . hostibus. Ai Megaresi. Il poeta non parla dell' espugnazione della città, perchè non ha nulla che fare col suo argomento.

Justissimus auctor. Autore di leggi, legislatore giustissimo.

Postquam deductas etc. Dopochè vide le navi salpare ecc.

Sceleris . . . præmia. Il premio della scelleraggine, le sue nozze.

Meritorum auctore. Me autrice del beneficio.